

S P O R A Z U M
o saradnji između

Komisije za nestala lica Vlade Crne Gore

i

Vladine Komisije za nestala lica Republike Kosovo

U želji da doprinesu ublažavanju teških, humanitarnih posljedica sukoba na prostoru bivše Jugoslavije,

polazeći od prava porodica na potpunu istinu o svom nestalom članu,

u namjeri da regulišu saradnju u oblasti rješavanja problematike nestalih lica,

Komisija za nestala lica Vlade Crne Gore i Vladina Komisija za nestala lica Republike Kosovo,

dogovorile su se sljedeće:

Član 1
Djelokrug

Ovim Sporazumom uređuju se međusobni odnosi, obaveze i način zajedničkog rada Komisije za nestala lica Vlade Crne Gore i Vladine Komisije za nestala lica Republike Kosovo (u daljem tekstu: Komisije).

Član 2
Evidentiranje nestalih lica

Komisije će saradivati u postupku evidentiranja lica koja se vode kao nestala u oružanim sukobima na prostoru bivše Jugoslavije. Evidentiranje će se vršiti prema kriterijumima koje primjenjuje Međunarodni Komitet Crvenog krsta, ili kriterijumima koji su najbliži njima u određivanju kategorije nestalog lica i procedura u postupanju.

Član 3

Razmjena podataka o nestalim licima

Radi sveobuhvatnog i sistematskog praćenja problematike nestalih lica Komisije će razmijeniti informacije, podatke i dokumentaciju o licima koja se vode kao nestala na spiskovima traženja jedne i druge strane, kao i o riješenim slučajevima nestalih lica, državljana Crne Gore i Republike Kosovo. Komisije će obezbijediti poštovanje standarda i principa koji se odnose na zaštitu ličnih podataka (privatnosti) uključujući tu i medicinsku dokumentaciju.

Član 4

Razmjena informacija i saradnja u vezi grobnih mjesta

Komisije će saradivati u razmjeni informacija o utvrđivanju postojanja grobnih mjesta, procesu ekshumacija i identifikacija posmrtnih ostataka lica koja se vode kao nestala na spiskovima traženja i jedne i druge strane. Ukoliko postoji iskazani interes Komisije će omogućiti prisustvo predstavnika druge strane tokom ekshumacija i identifikacija koje se vrše na teritoriji njihove države.

Član 5

Primo-predaja posmrtnih ostataka

Komisije će uspostaviti saradnju i procedure radi olakšavanja i ubrzanja postupka primopredaje posmrtnih ostataka preminulih porodicama, saradivaće u obavještavanju porodica koje treba da pristupe postupku identifikacija, obezbjeđivati dokumentaciju neophodnu za unos i predaju posmrtnih ostataka identifikovanih lica, snositi troškove pogrebne opreme, kao i prevoza posmrtnih ostataka na teritoriji svoje države.

Član 6

Podrška porodicama nestalih lica

Komisije će u okviru svojih nadležnosti i mogućnosti porodicama nestalih lica na teritoriji svoje države omogućiti i druge vrste pravne i materijalne pomoći, u skladu sa nacionalnim zakonodavstvom država ugovornica.

Član 7

Međuinstitucionalna podrška i saradnja

Nadležni organi i organizacije dviju država će u okviru svojih nadležnosti pružati pomoć u realizaciji obaveza preuzetih zaključivanjem ovog Sporazuma.

Član 8
Stupanje na snagu i trajanje Sporazuma

Ovaj Sporazum zaključuje se na nedređeno vrijeme i stupa na snagu danom potpisivanja.

Svaka od strana može da obavijesti jedna drugu pisanim putem o namjeri da otkáže Sporazum najmanje tri mjeseca unaprijed.

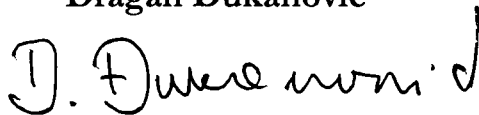
Član 9
Izmjena Sporazuma

Svaka od strana može zahtijevati izmjenu Sporazuma u pisanoj formi koja će biti izvršena isključivo na osnovu zajedničkog dogovora.

Sačinjeno u Prištini, dana 22.10.2015 godine u dva originalna primjerka, na crnogorskom, albanskom i srpskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi podjednako autentični.

Predsjednik
Komisije za nestala lica
Vlade Crne Gore

Dragan Đukanović



Predsjedavajući
Vladina Komisija za nestala lica
Republike Kosovo

Prenkë Gjetaj



MARRËVESHJE
bashkëpunimi ndërmjet

Komisionit për Persona të Zhdukur i Qeverisë së Malit të Zi

dhe

Komisionit Qeveritar për Persona të Zhdukur i Republikës së Kosovës

Me dëshirën për të kontribuar në zbutjen e pasojave të rënda humanitare të konflikteve në hapësirat e ish-Jugosllavisë,

Duke u nisur nga e drejta e familjeve për të vërtetën e plotë për anëtarët e vet të zhdukur,

Me qëllim që të rregullojnë bashkëpunimin në zgjidhjen e problematikës së personave të zhdukur,

Komisioni për Persona të Zhdukur i Qeverisë së Malit të Zi dhe Komisioni Qeveritar për Persona të Zhdukur i Republikës së Kosovës, u dakorduan për sa vijon:

Neni 1
Fushëveprimi

Me këtë Marrëveshje rregullohen marrëdhëniet reciproke, obligimet dhe mënyra e punës së përbashkët të Komisionit për Persona të Zhdukur i Qeverisë së Malit të Zi dhe Komisionit Qeveritar për Persona të Zhdukur i Republikës së Kosovës (në tekstin e mëtejme: Komisionet).

Neni 2
Evidencimi i personave të zhdukur

Komisionet do të bashkëpunojnë në procedurën e evidencimit të personave të zhdukur në konfliktet e armatosura në ish-Jugosllavi. Evidencimi do të bëhet sipas kritereve të aplikuara nga Komiteti Ndërkombëtar i Kryqit të Kuq, ose sipas kritereve që janë më të përafërta me to në përcaktimin e kategorisë së personit të zhdukur dhe të procedurave të trajtimit.

Neni 3

Shkëmbimi i të dhënave të personave të zhdukur

Me qëllim të monitorimit gjithëpërfshirës dhe sistematik të problematikës së personave të zhdukur, komisionet do të shkëmbejnë informacione, të dhëna dhe dokumentacion për personat që figurojnë si të zhdukur në listat e kërkimit të dyja palëve, si dhe për rastet e zgjidhura të personave të zhdukur, shtetas të Malit të Zi dhe të Republikës së Kosovës. Komisionet do të sigurojnë respektimin e standardeve dhe të parimeve që kanë të bëjnë me mbrojtjen e të dhënave personale (privatësisë), duke përfshirë këtu edhe dokumentacionin mjekësor.

Neni 4

Shkëmbimi i informacioneve dhe bashkëpunimi rreth vend varrezave

Komisionet do të bashkëpunojnë në shkëmbimin e informacioneve për ekzistimin e vend varrezave, për procesin e zhvarrimit dhe të identifikimit të mbetjeve mortore të personave që figurojnë si të zhdukur në listat e kërkimit të të dyja palëve. Nëse shfaqet interes, komisionet do të mundësojnë praninë e përfaqësuesve të palës tjetër gjatë zhvarrimeve dhe identifikimeve që do të kryhen në territorin e shtetit të tyre.

Neni 5

Dorëzim-pranimi i mbetjeve mortore

Komisionet do të vendosin bashkëpunimin dhe procedurat me qëllim të lehtësimit dhe të përsheptimit të procedurës së pranim-dorëzimit familjeve të mbetjeve mortore të të vdekurve, do të bashkëpunojnë në njoftimin e familjeve të cilat duhet t'i qasen procedurës së identifikimit, do të sigurojnë dokumentacionin e domosdoshëm për futjen dhe dorëzimin e mbetjeve mortore të personave të identifikuar, do të përballojnë shpenzimet e pajisjeve të varrimit, si dhe të transportimit të mbetjeve mortore në territorin e vendit të tyre.

Neni 6

Përkrahja e familjeve të personave të zhdukur

Komisionet, në kuadër të kompetencave dhe të mundësive të tyre, për familjet e personave të zhdukur në territorin e vendit të tyre do të ofrojnë edhe lloje të tjera të ndihmës juridike dhe të ndihmës materiale, në përputhje me legjislacionin e shteteve kontraktuese.

Neni 7

Përkrahja dhe bashkëpunimi ndërinstitucional

Organet dhe organizatat kompetente të të dyja shteteve, në kuadër të kompetencave të tyre do ofrojnë ndihmë në përmbushjen e obligime të marra përsipër me lidhjen e kësaj marrëveshje

Neni 8
Hyrja në fuqi dhe afati i vlefshmërisë së Marrëveshjes

Kjo marrëveshje lidhet për kohë ta pacaktuar dhe hyn në fuqi ditën e nënshkrimit.

Palët mund të njoftojnë njëra-tjetrën me shkrim për qëllimin e saj për revokimin e marrëveshjes, të paktën tre muaj përpara.

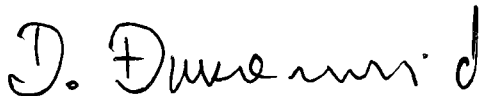
Neni 9
Ndryshimi i Marrëveshjes

Secila palë mund të kërkojë me shkrim ndryshimin e Marrëveshjes, kurse ndryshimi do të bëhet vetëm në bazë të dakordimit të përbashkët.

Bërë në _____, më _____ të vitit _____ në dy ekzemplarë origjinalë, në gjuhët malazeze, shqipe dhe serbe, duke qenë që të gjitha tekstet njësoj autentike.

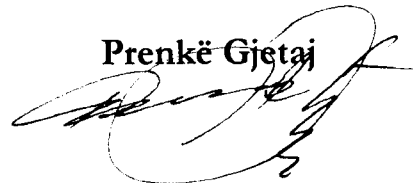
Kryetar
Komisioni për Persona të Zhdukur
i Qeveria së Malit të Zi

Dragan Đukanović



Kryesues
Komisioni Qeveritar për Persona të
Zhdukur Qeveria e Republikës së Kosovës

Prenkë Gjetaj



S P O R A Z U M

o saradnji između

Komisije za nestala lica Vlade Crne Gore

i

Vladine Komisije za nestala lica Republike Kosovo

U želji da doprinesu ublažavanju teških, humanitarnih posledica sukoba na prostoru bivše Jugoslavije,

polazeći od prava porodica na potpunu istinu o svom nestalom članu,

u nameri da regulišu saradnju u oblasti rešavanja problematike nestalih lica,

Komisija za nestala lica Vlade Crne Gore i Vladina Komisija za nestala lica Republike Kosovo,

dogovorile su se sledeće:

Član 1

Delokrug

Ovim Sporazumom uređuju se međusobni odnosi, obaveze i način zajedničkog rada Komisije za nestala lica Vlade Crne Gore i Vladine Komisije za nestala lica Republike Kosovo (u daljem tekstu: Komisije).

Član 2

Evidentiranje nestalih lica

Komisije će saradivati u postupku evidentiranja lica koja se vode kao nestala u oružanim sukobima na prostoru bivše Jugoslavije. Evidentiranje će se vršiti prema kriterijumima koje primenjuje Međunarodni Komitet Crvenog krsta, ili kriterijumima koji su najbliži njima u određivanju kategorije nestalog lica i procedura u postupanju.

Član 3

Razmena podataka o nestalim licima

Radi sveobuhvatnog i sistematskog praćenja problematike nestalih lica Komisije će razmeniti informacije, podatke i dokumentaciju o licima koja se vode kao nestala na spiskovima traženja jedne i druge strane, kao i o rešenim slučajevima nestalih lica, državljana Crne Gore i Republike Kosovo. Komisije će obezbediti poštovanje standarda i principa koji se odnose na zaštitu ličnih podataka (privatnosti) uključujući tu i medicinsku dokumentaciju.

Član 4

Razmena informacija i saradnja u vezi grobnih mesta

Komisije će saradivati u razmeni informacija o utvrđivanju postojanja grobnih mjesta, procesu ekshumacija i identifikacija posmrtnih ostataka lica koja se vode kao nestala na spiskovima traženja i jedne i druge strane. Ukoliko postoji iskazani interes Komisije će omogućiti prisustvo predstavnika druge strane tokom ekshumacija i identifikacija koje se vrše na teritoriji njihove države.

Član 5

Primo-predaja posmrtnih ostataka

Komisije će uspostaviti saradnju i procedure radi olakšavanja i ubrzanja postupka primopredaje posmrtnih ostataka preminulih porodicama, saradivaće u obaveštavanju porodica koje treba da pristupe postupku identifikacija, obezbeđivati dokumentaciju neophodnu za unos i predaju posmrtnih ostataka identifikovanih lica, snositi troškove pogrebne opreme, kao i prevoza posmrtnih ostataka na teritoriji svoje države.

Član 6

Podrška porodicama nestalih lica

Komisije će u okviru svojih nadležnosti i mogućnosti porodicama nestalih lica na teritoriji svoje države omogućiti i druge vrste pravne i materijalne pomoći, u skladu sa nacionalnim zakonodavstvom država ugovornica.

Član 7

Međuinstitucionalna podrška i saradnja

Nadležni organi i organizacije dveju država će u okviru svojih nadležnosti pružati pomoć u realizaciji obaveza preuzetih zaključivanjem ovog Sporazuma.

Član 8
Stupanje na snagu i trajanje Sporazuma

Ovaj Sporazum zaključuje se na nedređeno vreme i stupa na snagu danom potpisivanja.

Svaka od strana može da obavesti jedna drugu pisanim putem o nameri da otkáže Sporazum najmanje tri meseca unapred.

Član 9
Izmena Sporazuma

Svaka od strana može zahtevati izmenu Sporazuma u pisanoj formi koja će biti izvršena isključivo na osnovu zajedničkog dogovora.

Sačinjeno u Pristini, dana 22.10.2015. godine u dva originalna primerka, na crnogorskom, albanskom i srpskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi podjednako autentični.

Predsednik
Komisije za nestala lica
Vlade Crne Gore

Dragan Đukanović

D. Đukanović

Predsedavajući
Vladina Komisija za nestala lica
Republike Kosovo

Prenkë Gjetaj

Prenkë Gjetaj